

---

## ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

---

**Erreurs fréquentes** : voir la liste des articles de cette rubrique

---

### Article défini « the » utilisé à tort Wrongly-used definite article "the"

---

Les articles définis français « **le, la, les** » correspondent à l'article défini anglais « **the** » mais celui-ci **doit être omis dans certains cas**, selon des règles souvent ignorées par les francophones.

Ces règles s'appliquent aussi à la traduction des articles partitifs « **de l', du, de la, des** ».

**NB** : les grammairiens désignent l'« article absent » par les expressions « degré zéro de l'article » ou « article zéro ».

Ci-dessous je donne **quelques-unes des très nombreuses règles** évoquées plus haut, avec des **exemples** illustrant des cas où l'article « **the** » doit être omis (c'est-à-dire remplacé par l'« article zéro ») et des cas où il ne doit pas être omis.

---

[>> Retour au début de l'article](#)

---

### Sommaire

Pour accéder directement à une section de cet article, cliquez/tapez sur l'un des liens ci-dessous :

- [>> L'article défini ne s'emploie pas devant les noms indénombrables indéterminés](#)
  - [>> L'article défini s'emploie devant les noms indénombrables s'ils ne sont pas employés dans un sens général](#)
  - [>> L'article défini ne s'emploie pas devant les noms dénombrables au pluriel dans leur sens général](#)
  - [>> L'article défini s'emploie devant les noms dénombrables au pluriel s'ils ne sont pas employés dans un sens général](#)
  - [>> L'article défini ne s'emploie pas devant les noms suivis par un numéro](#)
  - [>> L'article défini ne s'emploie pas devant un titre suivi d'un nom propre](#)
  - [>> Dans une construction avec cas possessif, on ne doit pas employer l'article défini correspondant à ce qui est possédé](#)
  - [>> L'article défini ne s'emploie pas devant le nom d'une langue](#)
- 

[>> Retour au début du sommaire](#)

---

**1-1) L'article défini ne s'emploie pas en anglais devant les noms indéénombrables indéterminés**, c'est-à-dire dont le sens n'est pas précisé par la description d'un contexte spécifique, ce qui est en particulier le cas des **noms d'activités humaines, d'aliments, de couleurs, de matériaux et de notions abstraites dans leur sens le plus général**.

Par exemple :

Les quatre éléments naturels « classiques » sont **la terre, l'eau, l'air et le feu**.

The four "classical" natural elements are **earth, water, air and fire**.

La formule chimique de **l'eau** est H<sub>2</sub>O.

The chemical formula of **water** is H<sub>2</sub>O.

Les composants principaux de **l'air** sont **l'azote, l'oxygène et l'argon**.

The main components of **air** are **nitrogen, oxygen and argon**.

**La biodiversité** correspond à tout ce qui concerne la diversité **du vivant**.

**Biodiversity** corresponds to all aspects of the diversity **of life**.

(La phrase en français ci-dessus est extraite du site [Le Master Bioterre](#).)

**La bioénergie**, contrairement à **l'énergie fossile**, est renouvelable.

**Bioenergy**, contrary to **fossil energy**, is renewable.

**De l'énergie** peut être produite par combustion de **la biomasse**.

**Energy** can be produced by burning **biomass**.

**Le pétrole brut** est une ressource limitée.

**Crude oil** is a limited resource.

**L'acier inoxydable** est utilisé comme matériau de construction depuis 1930 environ.

**Stainless steel** has been used as a building material since about 1930.

---

>> [Retour au début de la section 1-1](#)

>> [Retour au sommaire](#)

---

**1-2) L'article défini s'emploie en anglais devant les noms indéénombrables s'ils ne sont pas employés dans un sens général**, c'est-à-dire si leur sens est précisé par la description d'un contexte spécifique.

Par exemple :

**L'air** au-dessus du périphérique parisien est très pollué.

**The air** over the Paris ring road is very polluted.

**L'eau** servie dans ce restaurant avait un goût bizarre.

**The water** served in that restaurant had a strange taste.

**Le gaz** produit par la décomposition de matières organiques est appelé biogaz.

**The gas** produced by the decomposition of organic matter is called biogas.

---

>> [Retour au début de la section 1-2](#)

>> [Retour au sommaire](#)

---

**2-1) L'article défini ne s'emploie pas en anglais devant les noms dénombrables au pluriel dans leur sens général**, c'est-à-dire non précisé par la description d'un contexte spécifique.

Par exemple :

**Les arbres** produisent de l'oxygène par photosynthèse.

**Trees** produce oxygen through photosynthesis.

**Les centrales de cogénération** produisent par exemple de l'électricité et de la chaleur.

**Cogeneration plants** produce for example electricity and heat.

---

>> [Retour au début de la section 2-1](#)

>> [Retour au sommaire](#)

---

**2-2) L'article défini s'emploie en anglais devant les noms dénombrables au pluriel s'ils ne sont pas employés dans un sens général**, c'est-à-dire si leur sens est précisé par la description d'un contexte spécifique.

Par exemple :

**Les arbres** dans cette forêt sont majoritairement des chênes.

**The trees** in this forest are mostly oaks.

**Les parcs d'éoliennes** au large des côtes françaises représentent un investissement de 10 milliards d'euros.

**The wind farms** off the French coasts represent an investment of 10 billion euros.

---

>> [Retour au début de la section 2-2](#)

>> [Retour au sommaire](#)

---

**3) L'article défini ne s'emploie pas en anglais devant les noms suivis par un numéro.**

Le tableau ci-dessous illustre cette règle par quelques exemples.

Français	Good English	Bad English
<b>L'article 19 de la loi n° 2009-967</b> stipule que...	<b>Article 19 of law no. 2009-967</b> stipulates that...	<b>The article 19 of the law no. 2009-967...</b>
<b>La directive 2009/28/CE</b> du parlement européen traite de...	<b>Directive 2009/28/EC</b> of the European Parliament deals with...	<b>The directive 2009/28/EC...</b>
<b>La version 2</b> du rapport annuel est disponible.	<b>Version 2</b> of the annual report is available.	<b>The version 2...</b>
<b>La section 3-5 du chapitre 3</b> doit être modifiée.	<b>Section 3-5 of chapter 3</b> needs to be amended.	<b>The section 3-5 of the chapter 3...</b>
Mon siège est dans <b>le rang 15</b> .	My seat is in <b>row 15</b> .	<b>...the row 15.</b>
La réponse à <b>la question 20</b> est la suivante...	The answer to <b>question 20</b> is the following...	<b>...the question 20...</b>

---

>> [Retour au début de la section 3](#)

>> [Retour au sommaire](#)

---

#### 4) L'article défini ne s'emploie pas en anglais devant un titre suivi d'un nom propre.

Le tableau ci-dessous illustre cette règle par quelques exemples.

Français	Good English	Bad English
<b>La reine</b> Elizabeth II	<b>Queen</b> Elizabeth II	<b>The Queen</b> Elizabeth II
<b>L'ancien président</b> Obama	<b>Former President</b> Obama	<b>The former President</b> Obama
<b>L'ancienne secrétaire d'État</b> Hillary Clinton	<b>Former Secretary of State</b> Hillary Clinton	<b>The former Secretary of State</b> Hillary Clinton
<b>Le docteur</b> House	<b>Doctor</b> House	<b>The Doctor</b> House
<b>Le professeur</b> Lenny Kimiel	<b>Professor</b> Lenny Kimiel	<b>The Professor</b> Lenny Kimiel

**NB :** l'article défini doit également être omis en anglais devant le mot « **project** » (en français « **projet** ») lorsque celui-ci est suivi par le nom du projet, par exemple « **project Apollo** » (en français « **le projet Apollo** ») et pas « **the project Apollo** » ; en revanche, si le nom du projet précède le mot « **project** », il faut utiliser l'article défini : « **the Apollo project** ».

---

>> [Retour au début de la section 4](#)

>> [Retour au sommaire](#)

#### 5) Dans une construction avec cas possessif en anglais, on ne doit pas employer l'article défini correspondant à ce qui est « possédé ».

Le tableau ci-dessous illustre cette règle par quelques exemples.

Français	Good English	Bad English
<b>La présentation de Jack</b> fut excellente.	<b>Jack's presentation</b> was excellent.	<b>The Jack's presentation...</b>
<b>Les conseils de Neil</b> pourraient être utiles.	<b>Neil's advice</b> might be useful.	<b>The Neil's advice...</b>
<b>La réunion de demain</b> sera courte.	<b>Tomorrow's meeting</b> will be short.	<b>The tomorrow's meeting...</b>

**Pour en savoir plus sur le cas possessif**, lisez l'article suivant sur ce site :

>> [Traduction de la préposition « de » dans un contexte de possession \(cas possessif\)](#)

---

>> [Retour au début de la section 5](#)

>> [Retour au sommaire](#)

---

## 6) L'article défini ne s'emploie pas en anglais devant le nom d'une langue.

Le tableau ci-dessous illustre cette règle par quelques exemples.

Français	Good English	Bad English
J'apprends <b>le français</b> .	I'm learning <b>French</b> .	... learning <b>the French</b> .
Nitish parle <b>l'hindi</b> et <b>le marathi</b> .	Nitish speaks <b>Hindi</b> and <b>Marathi</b> .	... speaks <b>the Hindi</b> and <b>the Marathi</b> .
Elle sait lire <b>le russe</b> .	She can read <b>Russian</b> .	... read <b>the Russian</b> .
J'adore <b>l'anglais pratique</b> !	I love <b>practical English!</b>	I love <b>the practical English!</b>

**NB :** en anglais, le nom d'une langue et l'adjectif correspondant doivent toujours commencer par une majuscule, par exemple : « **Spanish** » et pas « **spanish** » (en français « **l'espagnol** »), « **the German language** » et pas « **the german language** » (en français « **la langue allemande** »).

Au sujet des règles relatives aux majuscules en anglais, **consultez aussi** sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Règles relatives aux majuscules non respectées](#)

---

>> [Retour au début de la section 6](#)

>> [Retour au sommaire](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

---

Copyright © 2011-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.

---